



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 14

ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארוממך...

Explication du verset « Car Tu es ma lampe »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/14/

1 ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארוממך לשון נוכח יש ב' פירושים. הא' מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] הרוממות שלמעלה יומשך למטה יחיד חי העולמים מלך שהוא לבדו יחיד ומיוחד וחי העולמים נמשך להיות במלי ריבו רבבות עלמין.

Explication du verset «Car Tu es ma lampe.» À présent, concernant «Je T'exalterai», qui est à la deuxième personne, il y a deux interprétations. La première va d'en haut vers le bas : la transcendance d'en haut doit être attirée vers le bas — «Unique, Vie des mondes, Roi» : Il est seul et unique, et, [en tant que] «Vie des mondes», Il est attiré vers le bas pour être dans Mal'hout (souveraineté), [sur] des myriades et des myriades de mondes.

2 ובכהאריז"ל [ובכתבי האריז"ל] כי [כתב] שע"י צמצום ומקום חלל כו' כי א"א להיות עולמות וברואים כלל מבחי א"ס בעצמו וכל המשכות עליונות נמשכו במלי כנודע כי י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] נמשכו למטה במלי לפי שרגליה יורדות כו'.

Et dans les écrits de l'Arizal, il est écrit que [c'est] par le tsimtsoum (contraction) et l'espace vacant, etc. — car il est impossible que des mondes et des êtres créés proviennent de l'Infini (Ein Sof) Lui-même. Toutes les effusions supérieures furent attirées dans Mal'hout (souveraineté), comme on le sait : les treize tikounim (rectifications) de la barbe (tikouné dikna) furent attirés vers le bas, dans Mal'hout, car «ses pieds descendent», etc.

3 ולכן נק' המלי בשם עטרה בספרי המקובלים כי המלכות היא בחי כ"ע [כתר עליון] שנמשך במלי. וגם ארוממך לרומם המלי מלך יחיד חי העולמים

C'est pourquoi, dans les livres des kabbalistes, la Mal'hout (souveraineté) est appelée Atarah (couronne), car la Mal'hout est le niveau du Kéter supérieur (la Couronne) qui est attiré dans la Mal'hout. Et aussi, «Je T'exalterai» [signifie] exalter la Mal'hout : «Roi, Unique, Vie des mondes.»

כנודע כי מלי דאצי נעשה עתיק לבריא [לבריאה] בחי יחיד כדי להיות חי העולמי [העולמים] וצריך לרומם המלי בבחי יחיד עד מלי דא"ס ממטה למעלה.

Comme on le sait, la Mal'hout du Monde d'Atsilout (Émanation) devient Atik [noyau intérieur de Kéter] pour le Monde de Béria (Création), le niveau du «Unique», afin d'être la «Vie des mondes». Et il faut élever la Mal'hout au niveau du «Unique», jusqu'à la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), de bas en haut.

4 ובי' בחי' אלו הן שבת וחנוכה. כי שבת העלאה ממטה למעלה וחנוכה המשכה מלמעלה למטה.

Et ces deux niveaux sont le Chabbat et Hanouka : car le Chabbat est une élévation d'en bas vers le haut, et Hanouka un influx de lumière du haut vers le bas.

והעלאה זו היא ענין הבירורים מצמיח חציר לבהמה אלף טורין כו' שהם מבחי' אל שדי במילואו כו'.

Et cette élévation relève du travail des birourim (raffinements) : « Il fait pousser l'herbe pour la bête » ; « mille montagnes », etc., qui relèvent du niveau de Kel Shaddai développé en toutes lettres, etc.

5 והיינו שנכלל בבהמה להיות אין כי ענין הבירורים הוא להיות מיש אין כי בהמשכה נעשה מאין יש שם

ב"ן [שם ב"ן] ס"ג [שם ס"ג] גס שהוא ישות והבירור הוא לאהפכא מיש לאין והיינו ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] בחי' בטול.

C'est-à-dire qu'il est inclus dans la bête afin de devenir ayin [néant]. Car le raffinement consiste à faire de l'ayin à partir du yesh [quelque chose] ; lors de la descente, le yesh est produit à partir de l'ayin — les Noms Ban [et] Sag, dans leur état grossier, qui est celui du yeshus [affirmation de soi] — et le raffinement consiste à transformer le yesh en ayin, ce qui se fait par le Nom Mah, niveau de l'annulation de soi (bitoul).

6 ולמטה הנה בחי' זו היא כנפש הבהמית כד אתכפיא כו' שעייז מגביה למעלה מאד

Et, en bas, ce niveau se trouve dans l'âme animale lorsqu'elle est soumise, etc. ; par là, elle s'élève très haut.

כי נה"ב [נפש הבהמית] שרשה מעולם התהו כמו כל המאכלים הגשמיים שירדו בשבה"כ [בשבירת הכלים] מעולם התהו. ולכן אמרו חמרא וריחנא פקחין. ואמרו לא אכילנא בישרי [בישראל] דתורא כו' שהם משרש עליון.

Car l'âme animale a sa racine dans le Monde du Tohou (Chaos), comme tous les aliments physiques, qui sont descendus du Monde du Tohou lors du brisement des réceptacles. C'est pourquoi ils ont dit : « Le vin et les parfums rendent [une personne] sage. » Et ils ont dit : « Je n'avais pas mangé de viande de bœuf », etc. Car ils proviennent d'une racine élevée.

וכן נה"ב [נפש הבהמית] שבאדם שרשה משם כי היא נלקחה משמרי האופנים והחיות שבמרכבה פני ארי [אריה] ממנו נמשך חיות כל החיות.

De même, l'âme animale de l'homme a là sa racine, car elle a été prise des lies des Ofanim (roues célestes) et des Chayos (êtres vivants) du Char divin : le visage du lion, duquel émane la force vitale de toutes les bêtes sauvages (chayos) ;

ומפני שור חיות הבהמות. ומפני נשר חיות העופות כו'. וכולם שרשם מעולם התהו שירדו בבריאה בשבה"כ [בשבירת הכלים].

du visage du bœuf, la force vitale des animaux domestiques ; et du visage de l'aigle, la force vitale des oiseaux, etc. Tous ont leur racine dans le Monde du Tohou, [d'où] ils descendirent dans le Monde de Béria (Création) lors du brisement des réceptacles.

7 והנה ענין עולם התהו הוא שלא היה התכללות מחמת רבוי אור ומיעוט כלים שהי' [שהיה] תגבורת האור

Or, la nature du Monde de Tohou est qu'il n'y avait aucune inclusion mutuelle, en raison de l'abondance de lumière et du petit nombre de réceptacles, si bien que la lumière l'emportait ;

כמו בלע בן בעור ושם עירו דנהבה דין הבה דין גמור בלי התכללות לפי שהוא דין חזק.

comme dans «Bela fils de Beor, et le nom de sa ville était Dinhavah» : «din havah» («prononce le jugement»), un jugement absolu, sans inclusion mutuelle, parce qu'il s'agit d'un jugement rigoureux.

8 וכן יובב חסד כו' ולכן א"א להיות התכללות כו'. משא"כ שם מ"ה [שם מ"ה] בחי' בטול עולם התיקון רבוי כלים ומיעוט האור ונעשה חלישות האור.

De même, Yovav correspond au 'Hessed (bonté), etc. ; c'est pourquoi une inclusion mutuelle, etc., est impossible. Il en va autrement du Nom Mah, niveau de l'annulation de soi (bitoul), dans le Monde de Tikoun (Rectification) : les réceptacles y sont nombreux et la lumière peu abondante, si bien que celle-ci s'en trouve affaiblie.

ולכן הגם שיש בו דין מ"מ אינו חזק כ"כ [כל כך] ויוכל להיות התכללות כו'.

C'est pourquoi, bien qu'il y ait du jugement en lui, celui-ci n'est néanmoins pas si fort, et une inclusion mutuelle est possible, etc.

9 ונה"ב [ונפש הבהמית] שרשה מתהו משא"כ נה"א [נפש האלקית] היא מבחי' תקון. ולכן היא המכררת כו'.
ונה"ב [ונפש הבהמית] כד אתכפיא היא הגבה למעלה כו'.

L'âme animale a sa racine dans Tohou, tandis que l'âme divine relève du niveau de Tikoun ; c'est donc elle qui raffine, etc. Et l'âme animale, lorsqu'elle est soumise, est élevée très haut, etc.

וזהו צעק לבם דקאי על נה"ב [נפש הבהמית] שהיא בחי' לב וצעקה היא העלאה ממטלמ"ע [ממטה למעלה] במאד.

C'est [le sens de] « Leur cœur a crié », qui désigne l'âme animale, laquelle correspond au niveau du cœur ; et un cri est une élévation d'en bas vers le haut avec meod [une intensité extrême].

10 וזו היא העלאה לבחי' המלי' ארוממך למעלה מעלה עד הכתר כי הכל נעשה ממותרי מוחין בחי' שערות כו' כי לגבי א"ס ב"ה בעצמות אין לו שייכות וערך ויחוס עם בריאת העולמות.

Et telle est l'élévation du niveau de Mal'hout (souveraineté) : « Je T'exalterai », toujours plus haut, jusqu'à Kéter (la Couronne). Car tout a été créé à partir du surplus de l'intellect (mo'hin), qui correspond au niveau des cheveux, etc. ; car, à l'égard de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, en [Son] essence, il n'existe aucun lien, aucune proportion ni aucun rapport avec la création des mondes,

אלא ע"י שערות מותרי מוחין הארה בעלמא שאינו נוגע לעצמותו כמו אם יחתוך השער לא יכאב כו' רק שמקבל יניקה דרך שיערה מצומצמת מאד ממותרי מוחין כו'.

mais seulement par l'intermédiaire des cheveux, surplus de l'intellect, simple lueur qui ne touche pas à Son essence — tout comme, si l'on coupe un cheveu, cela ne fait pas mal, etc. —, [la création] ne reçoit sa vitalité que par l'intermédiaire d'un cheveu, extrêmement contracté, issu du surplus de l'intellect, etc.

11 וכאשר ישים האדם אל לבו שאין זה רק הארה בעלמא להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע אי לזאת תגדל הצעקה בלב כו'. וזהו בחי' רצוא בחי' הפתילה.

Et lorsqu'une personne prend à cœur que tout cela n'est qu'un simple rayonnement, [qui constitue] la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), alors, de ce fait, le cri dans le cœur s'intensifie, etc. Et c'est le niveau de ratzo (élan), le niveau de la mèche.

אך אם רץ לבך שוב לאחד המשכה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] בחיי חנוכה כי הפתילה היא כבה מהר וגם אינה מאירה כ"כ [כל כך] והיינו ע"י השמן.

Mais «si ton cœur court, retourne vers l'Un»: un déversement d'en haut vers le bas, le niveau de Hanouka. Car la mèche s'éteint vite et n'éclaire pas non plus beaucoup ; cela, grâce à l'huile.

12 וענין השמן הנה בכל הדברים יש שמן כו' כי יש חכמה דאצי' וחכמה דבריא כו'

Et au sujet de l'huile : en toute chose, il y a de l'huile, etc., car il y a la 'Hokhma (sagesse) du Monde d'Atsilout (Émanation) et la 'Hokhma du Monde de Béria (Création), etc.,

עד שנעשה חכמה דעשיה היא התורה שלפנינו המלוכשת בגשמיות ויש תורה דבריא שעי' אמרו קיים אאע"ה [אברהם אבינו עליו השלום] את התורה עד שלא ניתנה דהיינו קודם התלבשותה בעוה"ז הגשמי.

jusqu'à ce qu'elle devienne la 'Hokhma du Monde d'Assiya (Action), qui est la Torah qui est devant nous, revêtue de matérialité. Et il y a une Torah de Béria, au sujet de laquelle ils ont dit : «Avraham notre père, que la paix soit sur lui, a observé la Torah avant qu'elle ne soit donnée », c'est-à-dire avant qu'elle ne soit revêtue dans ce monde matériel.

13 ולכן קיים מצות תפלין הגם שלא נכתב עדיין קדש לי כל בכור שלא היה יצ"מ [יציאת מצרים] כלל.

Il accomplit donc la mitsva des tefillin, bien que «Consacre-moi tout premier-né» n'ait pas encore été écrit, puisqu'il n'y avait encore eu aucun Exode d'Égypte.

וכן מילה קיים ג"כ קודם שמל א"ע [את עצמו] בגשמיות כי ענין מילה היא הסרת הערלה שלא יהיה יניקת החיצונים וקיים אאע"ה [אברהם אבינו עליו השלום] מצוה זו למעלה שהסיר יניקת החיצוני [החיצונים] אך שלא היתה מצוה זו מלוכשת בגשמיות מעשה המילה ממש וזהו עד שלא ניתנה

De même, il accomplit aussi la circoncision avant de se circoncire physiquement. Car le sens de la circoncision est le retrait du prépuce, afin que les forces extérieures ne reçoivent aucune subsistance ; Avraham notre père, que la paix soit sur lui, accomplit cette mitsva dans les mondes supérieurs, en supprimant la subsistance des forces extérieures ; seulement, cette mitsva n'était pas revêtue de matérialité, dans l'acte même de la circoncision. Et c'est [le sens de] «avant qu'elle ne soit donnée».

ועיקר המשכת השמן הוא להיות המשכת ח"ע [חכמה עילאה] כי יש ח"ע [חכמה עילאה] וח"ת [וחכמה תתאה].
חכמה תתאה שנקחה מן המדות.

L'essentiel de la descente de l'huile consiste à faire descendre la 'Hokhma supérieure (sagesse), car il existe une 'Hokhma supérieure et une 'Hokhma inférieure. La 'Hokhma inférieure est celle qui est tirée des attributs émotionnels (midot).

14 וח"ע [וחכמה עילאה] למעלה מן המדות דו"ר [דחילו ורחימו] רו"ד [רחימו ודחילו] יראה תתאה מיוחדת תתאה במלי משא"כ יראה עילאה בחכמה עילאה

Et la 'Hokhma supérieure (sagesse) est au-dessus des attributs émotionnels (midot). Crainte et amour, amour et crainte (dechilu u'rechimu, rechimu u'dechilu) : la crainte inférieure vient de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), dans Mal'hout (souveraineté) ; tandis que la crainte supérieure se trouve dans la 'Hokhma supérieure.

ושרשה מו"ס [מוחא סתימאה] שהיא מגבורה דעתיק שמשם נמשך השערות בבחי' י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא].
אבל מקורם ושרשם הוא במו"ס [במוחא סתימאה] ולא אבא דאצי.

Et sa racine vient de Mocha Stima'ah (le cerveau caché), qui provient de la Guevoura (retenue) d'Atik ; c'est de là que les cheveux sont tirés, sous la forme des treize tikkounim (configurations) de la barbe (tikkunei dikna). Mais leur source et leur racine se trouvent dans Mocha Stima'ah, et non [dans] Abba ('Hokhma) du Monde d'Atsilout (Émanation).

15 והיינו בחי' חכמה שבכתר ע"פ קבלת מהרמ"ק [מהרבי משה קורדובירן] וע"פ קבלת האריז"ל [האריז' זכרון]
לברכה] היא הגבה למעלה במלי דא"ס

C'est le niveau de 'Hokhma (sagesse) au sein de Kéter (la Couronne), selon la Kabbale de Rabbi Moshe Cordovero ; et, selon la Kabbale de l'Arizal, il se situe bien plus haut, dans la Mal'hout (souveraineté) de l'Infini (Ein Sof).

ומקור זה נמשך בתורה שלפנינו בגשמיות נתב"ס [נתנה בסיני] דייקא אשר אנכי מצוך הוא בהיום
לעשותם דייקא משא"כ למעלה היא דרך השתלשלות מעילה לעלול בכמה רבבות מדרגות.

Et cette source est attirée dans la Torah qui se trouve devant nous dans le monde matériel, donnée au Sinaï, précisément : « que Je te commande » se trouve dans « aujourd'hui, pour les accomplir », précisément. Tandis qu'en haut, cela se fait par l'enchaînement descendant des mondes (hichtal-chelout), de la cause à l'effet, à travers de nombreuses myriades de niveaux.

וא"כ רחוקה היא מאד בחי' מלי' מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] חכמה שבכתר. אבל בעשיה גשמיות נמשך
שלא כדרך ההשתלשלות:

Si tel est le cas, le niveau de Mal'hout est très éloigné de celui de Mocha Stima'ah, la 'Hokhma au sein de Kéter. Mais, dans le monde matériel d'Assiya, cette source est attirée autrement que selon l'enchaînement descendant :

16 וזהו ענין נס דחנוכה שטמאו היונים כל השמנים כי הם מבחי' חכמה דקליפה. כי בכל נקי' רישא דדהבא
ופרס ומדי ב' זרועות כו' ולא נשאר אלא פך א' בחותמו של כה"ג [כהן גדול].

Et voici le sens du miracle de 'Hanouka : les Grecs souillèrent toutes les huiles, car ils relèvent du niveau de la 'Hokhma (sagesse) de la kelipa (écorce). Car Babylone est appelée « la tête d'or », et la Perse et la Médie, les deux bras, etc. Et il ne resta qu'une seule fiole [d'huile], scellée du sceau du Grand Prêtre.

חותם הוא יסוד וכה"ג [וכהן גדול] הוא כהנא רבא רב חסד שהוא ביי"ג תי"ד [תיקוני דיקנא] דיקנא דכהנא
רבא.

Le sceau représente Yessod (fondement) ; et le Grand Prêtre est le « Grand Prêtre » (Kahana Rabba), «abondant en bonté», ce qui se trouve dans les treize tikkounim (configurations) de la barbe (tik-kunei dikna), la barbe du Grand Prêtre.

וכהנא רבא המקור הוא מו"ס [מוחא סתימאה] הנ"ל.

Et la source du Grand Prêtre est Mocha Stima'ah (le cerveau caché), mentionné plus haut.

וזהו ענין הוי' הוי' אל רחום וחנון כו' שלהיות אל רחום וחנון כו' שהן הי"ג תי"ד [תיקוני דיקנא] שראשיתם
היא מבחי' אל צ"ל המשכה מבחי' הוי' הוי' ב' פאות כו'. שהוא המקור הנמשך ממ"ס [ממוחא סתימאה] כו'.

Et voici le sens de «Havaya, Havaya, Kel, miséricordieux et gracieux», etc. : pour qu'il y ait «Kel, miséricordieux et gracieux», etc., qui sont les treize tikkounim de la barbe et dont le premier est le niveau de «Kel», il faut qu'un flux descende du niveau de «Havaya, Havaya», les deux péot (boucles latérales), etc., qui est la source émanant de Mocha Stima'ah, etc.

17 והנה בתורה כתיב הוי' הוי' ופסיק טעמא בגווייהו.

Or, dans la Torah, il est écrit : « Havaya, Havaya », et la cantillation marque une pause entre les deux.

ובנביאים כתיב כי אתה נרי הוי' והוי' יגיה חשכי. הוי' והוי' בתוס' [בתוספת] וי"ו המחבר ואינו פסיק כו'.

Et dans les Prophètes, il est écrit : « Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclaire mes ténèbres » : « Havaya et Havaya », avec l'ajout du vav de liaison, sans pause, etc.

הענין הוא כי הנה כתיב חנון ורחום ה'. וכתיב ה' רחום וחנון. שיש ב' הויות א' בז"א להיות עולמות הברואים כו'. והא' בא"א להיות חנון ורחום.

Voici l'explication : il est écrit : « Havaya est bienveillant et miséricordieux », et il est écrit : « Havaya, miséricordieux et bienveillant ». Il y a donc deux [niveaux de] Havaya : l'un dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), afin que des mondes d'êtres créés existent, etc. ; l'autre dans Arich Anpin, afin qu'il soit bienveillant et miséricordieux.

18 והנה ה' רחום וחנון הוא בא"א המשכת הוי' דא"א ב' פאות כו'. להמשיך י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] בז"א

Or, « Havaya, compatissant et clément » se trouve dans Arich Anpin : la descente de Havaya d'Arich Anpin par les deux péot [mèches latérales], etc., afin de faire descendre les treize tikounim [configurations] de la barbe (tikouné dikna) dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ;

אבל חנון ורחום ה' היינו המשכת חנון ורחום י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] בז"א להיות הז"א בשם הוי' כו'.
mais « Clément et compatissant est Havaya » signifie la descente de « clément et compatissant », les treize tikounim de la barbe, dans Zeir Anpin, afin que Zeir Anpin soit dans le Nom Havaya, etc.

19 וזהו כי אתה נרי ה' היינו דז"א שהוא בבחי' השתלשלו' [השתלשלות] מ"יג ת"ד [תיקוני דיקנא] והוא נגד דורות הראשונים שהיתה נשמתם בעצם במעלה עליונה.

Et c'est [le sens de] « Car Tu es ma lampe, Havaya » : la Havaya de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), qui relève de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) à partir des treize tikounim de la barbe. Cela correspond aux premières générations, dont les âmes étaient, par essence, d'un niveau élevé.

משא"כ והוי' יגיה חשכי. חשכי עקבות משיחא נמשך משם הוי' דא"א שלא כדרך ההשתלשלות וצ"ל וי"ו החבור להמשיך ממקום עליון כזה.

Il n'en va pas ainsi pour « et Havaya illumine mon obscurité » : « mon obscurité », [l'époque des] pas de Mashiach, [la lumière] est attirée depuis le Nom Havaya d'Arich Anpin, non selon l'hichtalchelout ; et il faut le vav de liaison pour attirer depuis un lieu aussi élevé.

20 והיינו ע"י צדקה וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אין ישראל נגאלין אלא בצדקה.

Et cela se réalise par la tsedaka [charité], comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Israël ne sera délivré que par la tsedaka. »

כי על צדקה נאמר זורע צדקות שהיא בבחי' זריעה כמו הגרעין הנזרע בארץ שמצמיח הרבה מחמת כח הצומח אשר בארץ שהיא בהעלם ויש בו בחי' א"ס להצמיח עד אין קץ.

Car il est dit de la tsedaka : « Il sème des tsedakot », car elle s'apparente à un semis, comme la graine semée dans la terre, qui fait pousser de nombreuses choses grâce à la force de croissance qui réside dans la terre, laquelle est à l'état caché, tandis que cette force contient un aspect de l'Infini (Ein Sof), capable de faire [des choses] pousser sans fin.

כך הצדקה היא בבחי' זריעה שיש בה בחי' כח א"ס בהעלם שהוא מבחי' א"א סתימא דכל סתימין.

De même, la tsedaka s'apparente à un semis, qui recèle un aspect de la puissance de l'Infini (Ein Sof), à l'état caché ; celle-ci provient du niveau d'Arich Anpin, « le plus caché de tous les cachés ».

21 ועי"ז מתרבה גלוי אור א"ס עצמו שהי' [שהיה] בהעלם במ"ס [במוחא סתימאה] קודם שירד לימשך ביי"ג ת"ד

[תיקוני דיקנא] וזה הי' [היה] ג"כ בחנוכה שטמאו כל השמנים למטה

Et par cela s'accroît la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, qui était cachée dans Mocha Stima'ah [le cerveau caché] avant de descendre pour être attirée dans les treize tikkunim de la barbe (tikkunei dikna). Et il en fut également [ainsi] à Hanouka : ils rendirent impures toutes les huiles ici-bas,

ולא היה אפשר להמשיך כ"א ע"י הפך של שמן שבחותמו של כה"ג [כהן גדול] כהנא רבא הנ"ל.

et il ne fut possible de faire descendre la lumière que par la fiole d'huile portant le sceau du Grand Prêtre, le « Grand Prêtre » mentionné plus haut.

וענין השמן הוא ההעלם שהרי השמן נבלע בפתילה. ומשם מאיר ביתר שאת כאשר השמן נמשך אחר הפתילה.

Et le sens de l'huile est le caché, car l'huile est absorbée par la mèche ; et c'est de là que la lumière brille avec une intensité accrue, lorsque l'huile est entraînée à la suite de la mèche.

22 והנה ע"י בחי השמן והפתילה נעשה ב' גווני אור נהורא תכלא ע"י הפתילה שהוא רק שיהא האור נאחז אבל אינו מאיר כ"כ [כל כך] אלא ע"י השמן שהוא המאיר אור צה ובהיר. נהורא חיורא

Or, par l'aspect de l'huile et de la mèche, apparaissent deux teintes de lumière : la lumière bleue (nehora techela), par la mèche, qui ne fait que permettre à la lumière de s'accrocher, mais ne brille pas beaucoup ; c'est plutôt par l'huile [que la lumière brille], elle qui illumine d'une lumière pure et éclatante : la lumière blanche (nehora chivra).

דהיינו שיהא בגלוי לנוכח כאילו רואה ולא בדמיונות במחשבה לבדה שנק' העלם ולא גלוי כדמותנו כו'.

C'est-à-dire qu'elle soit révélée, face à face, comme si l'on voyait, et non dans des dimyonos [imagination] dans la pensée seule, ce qui est appelé occultation et non révélation : « selon notre ressemblance » (kidmuseinu), etc.

23 וענין ב' נהורין נהורא תכלא ונהורא חיורא הן ב"פ [ב' פעמים] רחימו שבאמצע ב"פ [ב' פעמים] דחילו כי יו"ד דחילו וה"א רחימו והי"ו רחימו והה' דחילו.

Et les deux lumières, la lumière bleue et la lumière blanche, sont les deux [mentions de] « amour » (rechimu) au milieu des deux [mentions de] « crainte » (dechilu) : car le youd est la crainte, le hei est l'amour, le vav est l'amour et le [dernier] hei est la crainte.

והענין כי יש יראה עילאה בחכמה בחי בטול ממש. משא"כ יראה תתאה בחי פחד במלכות שלא למרוד במלך זעות מחיל כסא.

L'explication est qu'il existe une crainte supérieure, dans 'Hokhma (sagesse), qui est le niveau d'une annulation de soi (bitoul) véritable. Il n'en va pas ainsi de la crainte inférieure, qui est le niveau de la peur, dans Mal'hout (souveraineté) : ne pas se rebeller contre le Roi, trembler d'effroi devant le Trône.

24 וכולם משמיעים ביראה ופחד כו'. והיא פחד מבחי חיצונית. אבל יראה עלאה היא בחי בטול ממש מאחר שאין עוד מלבדו.

Et « tous proclament dans la crainte et l'effroi », etc. Il s'agit d'une crainte relevant de la dimension extérieure ('hitsoniyout). Mais la crainte supérieure est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) véritable, puisque « il n'y a rien d'autre que Lui ».

והוא ענין תפלת י"ח כריעות והשתחוואות המשכת הבטול. ושני פעמים רחימו היינו ה' עלאה בינה
היא אהבה בתענוגים

C'est là le sens de la prière de la Shemoneh Esreh [prière des Dix-huit bénédictions], avec ses inclinaisons et ses prosternations : la transmission vers le bas de l'annulation de soi. Et les deux [mentions de] « l'amour » sont : le hé supérieur, Bina (compréhension), qui est « l'amour dans les délices »,

והיא אהבה הבאה מלמעלה ורחימו בוי"ו הוא ז"א אהבה שע"י ההתבוננות נפש המשכלת ממטה
למעלה וזהו ואהבת ב"פ [ב' פעמים] אור כו' וד"ל [ודי למבין]:

et c'est un amour qui vient d'en haut ; et l'« amour » dans le vav est le Zeir Anpin (les attributs émotionnels), un amour qui [provient] de la contemplation de l'âme intellectuelle, de bas en haut. Et c'est [pourquoi] « V'ahavta » (« Et tu aimeras ») vaut [numériquement] deux fois « or » (lumière), etc. Et cela suffit pour comprendre.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/14/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak